תרחם ציון ובניה

המנורה

THE MENORAH

FROM

THEODORE HERZL

Composed by

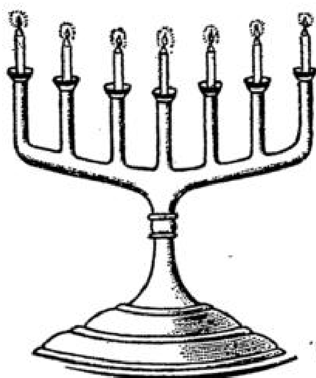
A. HAITMANN

For Solo, Tenor or Soprano

Violin and Piano

WITH 4 TEXTS:

HEBREW — JEWISH



ENGLISH AND GERMAN

Property of and Published by Composer A. HAITMANN
247 E. Houston St., New York



קריטיק פון דער קאנגרעס ציימונג ביים 12טען ציוניסטישען קאנגרעס אין קארלסבאד.

קאנצערט. — דאנערשטאג, דעם 8טען ד. מ. האט דער ציון פעראיין אין קארלסבאד פאראנשטאלטעט איין אידישען ליעדער־אווענד אין האטעל „קראה" אין וועלכען ס'האבען זיך באטהייליגט אלע ציוניסטישע געסט און אויך די קארלסבאדער אידישע באפעלקערונג. דער ליעדער־אווענד האט דעם גרעסטען איינדרוק געמאכט אויף דער גאנצער פערזאמלונג. מר' הייטמאן זינגט־פאר, אונטער דעם אקאמפאנימענט פון מר' מילשטיין, זיינע אייגענע קאמפאזיציאנען: שירים פון טעאדאר הערצל'ס „מנורה"—דר' האנא צוקערמאן'ס „פארלוירענע יוגענד", „דער מזרח" און דאס „געטטאה ליערכען"—

די מוזיק איז מייסטערהאפט געשאפען אין מעלאדישער וויא אויך אין הארמאנישער הינזיכט, און דריקט אויס איין נייע אטמאספערע אין דער אידישער קונסט.

הערר הייטמאן פארדינט דעם בעסטען דאנק פאר זיין מייסטערהאפטען גזאנג.

קאנצערט קאמיטע פון 12טען ציוניסטישען קאנגרעס אין קארלסבאד.

המנורה

מאת

דר. תיאודור הרצל

1

עץ כסף קטן, יפה כה,
עץ מרהיב בהדרו,
בקיץ יחלום על חרף לו,
אך בבוא החרף בקרו,
אז יתן פרח, יציץ ציץ.

2

פרחיו רבים, מלאים זיו,
מבריקים בשלל צבעים,
הגביעים־תכלת, שוליהם פז,
ועל קניהם נעים
אל שמונה נרות דולקים.

3

ושמונה ימים יפרח לו,
ינוב עץ הפלאים,
מנורה שמו, ושם החג
הוא חג החשמונאים,
אז יפרח כה עצנו.

4

אז יפרח יזכיר בדמי,
זכרונות רבים, רבים:
על תור, גבורה ואיל.
עת קמו המכבים,
וכבוד העם הצילו.

תרגום מ. פיינשטיין.

די מנורה

פון

דר. טעאדאר הערצל

1.

א קליינער שלאנקער זילבער־בוים,
דער בוים איז וואונדערבאר אזוי:
טרוימט זומער־צייט א ווינטער־טרוים,
דאך קומט דער ווינטער פראסטיג גרוי,
פאנגט אן דאס ביימיל בליהען.

2.

די קווייטען זענען ליעב אין האלד
אין זייער צארטען פארבען־שפיעל:
א בלויער כוס, א זוים פון גאלד,
וואס אויפ'ן שטענגעל ווינט זיך שטיל.
דאס זענען אכט גאלד־לייכטער.

3.

עס בליהט פון ליכטעלאך דער שיין
אכט טאג אין זילבער־דעהר, פול חן:
מנורה הייסט דאס ביימעל פיין
חנוכה הייסט דער יום־טוב שעהן,
ווען ס'בליהט די מנורה פראכטיג.

4.

דער יום־טוב העל־באשטראהלט דערמאהנט
אונז פון א גרויסער העלדען־צייט:
פון מכבים מיט שטארקער האנד,
וואס האבען פול מיט מוטה געשטרייט
פאר אידיש לאנד און עהרע.

פון דייטש: שמעון גינסבורג.





דר. טעאדאר הערצל

Die Menorah.

I.

Ein kleiner schlanker Silberbaum,
Der ist von wunderbarer Art:
Im Sommer träunt er [den Wintertraum; 3 mahl]
Doch kommt der Winter streng und hart,
Dann treibt das Bäumchen Blüten.

II.

Die Blüten sind gar lieb und hold
In ihrem bunten Farbenspiel:
Ein blauer Kelch, ein Rand von Gold,
Das wiegt sich leicht auf schlankem Stiel,
Es sind acht strahlende Lichter. [2 mahl]

III.

Es blüht der bunte Kerzenglanz
Acht Tage lang in Silbergeäst,
Menorah wird [der Baum genannt, 3 mahl]
Chanukkah heisst das schöne Fest
Da die Menorah blühet.

IV.

Es mahnet dieses Fest uns heut
An eine grosse Heldenzeit:
Den Makkabäern ist's geweiht,
Die da gekämpft in heissem Strei
Für Judas' Sieg und Ehre. [2 mahl]

Orig. von Theodor Herzl.

THE MENORAH

I.

A little slender silver-tree
A tree of wonderous power untold:
A winter-dream [in June dreams he; 3 times]
But when winter winds come blowing cold
This little tree starts budding.

II.

The buds are lovely to behold
And bright with colors of rare gems;
Blue their cups and rimmed with gold
As they sway and tremble on their stems,
Eight brilliant, gleaming candles. [2 times]

III.

Eight days the brilliant candles shine
Eight days in silver vessels tall;
The Menorah is [the tree so fine 3 times]
And Chanukah, the proud festival,
That Greets Menorah's blooming.

IV.

Bright festival that brings to life
An age of heroes, great and strong:
The Maccabeer who waged brave strife
Against the threat of fearful wrong
To Israel's life and honor. [2 times]

Trans. by Henry Goodman.





The Menorah

By Theodore Herzil

Music by A. HAITMAN

Moderato

Piano

ff

Ped. * Ped. * Ped. *

piu rit.

p *f* *f* *p*

Solo *mf* Andante

Eitz ke sef ko ton io fe koy eitz ma ar hiv ba ha du
A klei ner shlan ker zil ber boim der boim is vun der bar a

p *p* *f*

roy
zoi

Ped. *

baka ——— itz iach
tromt ——— zim mer

loim al choi rev loy
tzeit a win ter troim

al choi rev loy
a win ter troim

al choi rev loy
a win ter troim

f

ach Bvoy ha cho ref
doch kimt der win ter

ff fff mf

Bko_ roy oz I ten pe rach io tzitz tzitz Pro
ffos tik groi fangt un dus bei mel bli hen Di

chov rah kim mle im ziv mav ri kim bi shlal tzvo im hagvi
kvei ten senen. lieb in hold in zei er tzar ten far ben shpeil a

ff

im tcheles shu lei hempos v al ko nei_ hem no_ im eil
bloi er kos a zoim fin gold vus hoi fenshtein gel viegt sich shtil dus

f *ff* *poco rit.*

shmoinohne_ rois doil kim eil shmoinohnei rois doil kim
ze nen acht_ gold_ laich ter dus ze nen acht gold laich ter

f *ff* *p* *f*

poco a poco rit. *a tempo* *p*

U sh mo noh io mim
Es bliet fin licht leoh

if rachloy io nuv eitz hap lo im m
der shein acht tug in zil ber reir fiel___ chain m

ff *f*

no rah sh moy v
no ___ rah ___

sheim ha chag
heist dus bei mel fein

v sheim ha chag
dus bei mel fein

v sheim ha chag
dus bei mel fein

pp

f ff fff

hu chag ha chashmo no im oż if rach koy ei
Cha nuc ka heist der jon tiv shein ven sbliet die mroi rah

mf

tzei nu oz if rach iaz kir bid mi sich
prech tig der jon tiv hell be shtreilt dermant inz
roi nois ra bim ra bim al tour gvu ro v e yol eis
fin a groi ser helden tzeit fin mak ka bim mit shtar kerhand vus
ko mu ha mak ka bim uchvoid ho om hi tzi lu
ho ben fil mit mihtge shtriet rit far ji, desh land in he re
uchvoid ho om hi tzi lu
far ji desh land in he re

ff ff rit f ff f ff ff p rit rit poco a poco rit p